



RECITAL

**GÜNTHER GROISSBÖCK
& MALCOLM MARTINEAU**

NICHT WIEDERSEHEN!

LA MONNAIE/DE MUNT

RECITAL
**GÜNTHER GROISSBÖCK
& MALCOLM MARTINEAU**
NICHT WIEDERSEHEN!

GÜNTHER GROISSBÖCK
Basso

MALCOLM MARTINEAU
Piano

Production / Productie
LA MONNAIE / DE MUNT

Durée du spectacle: 2 heures (entracte inclus)
Duur van de voorstelling: 2 uur (met pauze)

6 NOVEMBRE / NOVEMBER 2023
LA MONNAIE / DE MUNT

PROGRAMME PROGRAMMA

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

- Blondels Lied (Johann Gabriel Seidl),
extr. de / uit *Romanzen und Balladen*, Vol. III, op.53 (1840)
- Die feindlichen Brüder (Heinrich Heine),
extr. de / uit *Romanzen und Balladen*, Vol. II, op.49 (1840)
- *Belsatzar* (Heinrich Heine), op.57 (1840)
- Die beiden Grenadiere (Heinrich Heine),
extr. de / uit *Romanzen und Balladen*, Vol. II, op.49 (1840)

HANS ROTT (1858-1884)

- Der Sänger (Johann Wolfgang von Goethe), (1880)
- Geistesgruß (Johann Wolfgang von Goethe), (c.1876-1877)
- Wandrers Nachtlied (Johann Wolfgang von Goethe), (1876)

ANTON BRUCKNER (1824-1896)

- Im April (Emanuel von Geibel), WAB 75 (c.1876-1877)
- Herbstkummer (Matthias Jacob Schleiden), WAB 72 (1864)
- Mein Herz und deine Stimme (August von Platen),
WAB 79 (c.1856-1868)

HUGO WOLF (1860-1903)

Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo

(trad. / vert. Walter Robert-Tornow), (1897)

- I. Wohl denk' ich oft
- II. Alles endet, was entstehet
- III. Fühlt meine Seele

Entracte / Pauze

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

- Heimliche Aufforderung (John Henry Mackay), op.27/3 (1894)
- Zueignung (Hermann von Gilm),
extr. de / uit *Acht Gedichte aus „Letzte Blätter“*; op.10 (1885)
- Allerseelen (Hermann von Gilm),
extr. de / uit *Acht Gedichte aus „Letzte Blätter“*; op.10 (1885)
- Befreit (Richard Dehmel),
extr. de / uit *Fünf Lieder*, op.39 (1898)

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Lieder nach Gedichten aus *Des Knaben Wunderhorn*

- Nicht wiedersehen! (1892)
- Revelge (1899)
- Zu Straßburg auf der Schanz (c.1887-1890)
- Der Tamboursg'sell (1901)
- Urlicht (1892?)

BIOGRAPHIES BIOGRAFIEËN



Günther Groissböck

Basse / Bas

FR Né en Autriche, la basse Günther Groissböck étudie à la Universität für Musik und darstellende Kunst Wien auprès de Robert Holl et José van Dam. Il commence sa carrière au sein de l'ensemble du Wiener Staatsoper en 2002-03 avant de rejoindre celui de l'Opernhaus Zürich, dont il est membre de 2003 à 2007. En 2002, il se produit pour la première fois aux Salzburger Festspiele, où il revient en 2014 pour des débuts très applaudis en Baron Ochs auf Lerchenau (*Der Rosenkavalier*, Strauss), un rôle qui lui vaut ensuite de nombreux succès. Ses débuts aux Bayreuther Festspiele en 2011 sont suivis d'invitations régulières à incarner entre autres Gurnemanz (*Parsifal*), Fasolt (*Das Rheingold*) et Veit Pogner (*Der Meistersinger von Nürnberg*). Son répertoire s'étend aussi à Mozart – il est ainsi Sarastro (*Die Zauberflöte*) au Teatro alla Scala à Milan en

2011 – et à Verdi – il incarne notamment Filippo II (*Don Carlo*) au Metropolitan Opera à New York.

Günther Groissböck aborde également le répertoire symphonique – de *Die Schöpfung* de Haydn à la *Treizième symphonie* de Chostakovitch – et se produit régulièrement en concert sur les scènes internationales, sous la direction de chefs tels que Philippe Jordan, Zubin Mehta, Andris Nelsons, Sir Antonio Pappano, Kirill Petrenko, Sir Simon Rattle et Christian Thielemann.

Son affinité pour le lied le mène régulièrement au Wigmore Hall à Londres, au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne, à l'Elbphilharmonie à Hambourg ou encore au Prinzregententheater à Munich. Il enregistre en 2022 avec le pianiste Malcolm Martineau l'album *Nicht Wiedersehen!* réunissant des lieder de Strauss, Rott et Mahler, un CD qui sera couronné d'un Choc du magazine Classica. Il réalise par ailleurs avec Gerold Huber le double album *Winterreise / Schwanengesang* et le CD *Herz-Tod*, autour de pièces de Brahms, Wagner, Wolf et Mahler.

En 2021, Günther Groissböck fait ses débuts à la mise en scène au Theater an der Wien, avec *Tristan Experiment*, qui lui vaut en 2022 le Österreichische Musiktheaterpreis. Il signe en 2023 une production de *Don Carlo* à l'Oper Klosterneuburg, applaudie par la presse et le public.

Cette saison, il chantera entre autres à Vienne, Berlin et Bayreuth des rôles tels que König Marke (*Tristan und Isolde*, Wagner), Orest (*Elektra*, Strauss) et Baron Ochs; il sera aussi soliste dans la *Neuvième symphonie* de Beethoven avec les Wiener Philharmoniker sous la direction de Riccardo Muti.

NL De Oostenrijkse bas Günther Groissböck studeerde aan de Universität für Musik und darstellende Kunst Wien bij Robert Holl en José van Dam. Hij begon zijn carrière als ensemblelid bij de Wiener Staatsoper in 2002-2003 en vervolgens van 2003 tot 2007 bij het Opernhaus Zürich. In 2002 maakte hij zijn debuut op de Salzburger Festspiele, waar hij in 2014 terugkeerde voor zijn roldebuut als Baron Ochs auf Lerchenau (*Der Rosenkavalier*, Strauss), een rol waarmee hij overal succes oogst. Sinds zijn debuut op de Bayreuther Festspiele in 2011 is hij er regelmatig te

gast, onder meer in de Wagnerrollen Gurnemanz (*Parsifal*), Fasolt (*Das Rheingold*) en Veit Pogner (*Der Meistersinger von Nürnberg*). Zijn repertoire strekt zich evengoed uit tot Mozart en Verdi, wat hem onder meer naar het Teatro alla Scala in Milaan bracht voor de vertolking van de rol van Sarastro (*Die Zauberflöte*, Mozart) en naar de Metropolitan Opera in New York voor de rol van Filippo II (*Don Carlo*, Verdi).

Günther Groissböck voelt zich eveneens thuis in het symfonische repertoire – van Haydns *Die Schöpfung* tot Sjostakovitsj' *Dertiende symfonie* – en is geregeld te horen op internationale concertpodia onder leiding van dirigenten als Philippe Jordan, Zubin Mehta, Andris Nelsons, Sir Antonio Pappano, Kirill Petrenko, Sir Simon Rattle en Christian Thielemann.

Zijn bijzondere affiniteit voor het Lied voert hem regelmatig naar de Londense Wigmore Hall, de Musikverein en het Konzerthaus in Wenen, de Elbphilharmonie in Hamburg of het Prinzregententheater in München. Samen met pianist Malcolm Martineau nam hij in 2022 zijn meest recente album *Nicht Wiedersehen!* op met liederen van Strauss, Rott en Mahler – goed voor de Choc van het magazine Classica. Met Gerold Huber nam hij het dubbelalbum *Winterreise / Schwanengesang* op, evenals het album *Herz-Tod* met werken van Brahms, Wagner, Wolf en Mahler.

In 2021 maakte Günther Groissböck zijn debuut als regisseur in het Theater an der Wien met *Tristan Experiment*, die hem de Österreichische Musiktheaterpreis 2022 opleverde. Ook zijn daaropvolgende *Don Carlo* bij Oper Klosterneuburg in 2023 kon rekenen op bijval van pers en publiek.

Dit seizoen zingt hij onder meer in Wenen, Berlijn en Bayreuth rollen als König Marke (*Tristan und Isolde*, Wagner), Orest (*Elektra*, Strauss) en Baron Ochs, en is hij als solist te horen in Beethovens *Negende symfonie* met de Wiener Philharmoniker onder leiding van Riccardo Muti.



Malcolm Martineau

Piano

FR Né à Édimbourg, Malcolm Martineau étudie la musique au Royal College of Music à Londres. Il accompagne des interprètes renommés tels que Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Barbara Bonney, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Angelika Kirchschrager, Magdalena Kožena, Sir Simon Keenlyside, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Dame Ann Murray, Ema Nikolovska, Anne Sofie von Otter, Miah Persson, Joan Rodgers, Dorothea Röschmann, Fatma Said et Sir Bryn Terfel.

Il se produit également sur de nombreuses grandes scènes internationales : au Wigmore Hall, au Barbican, au Queen Elizabeth Hall et au Royal Opera House Covent Garden à Londres ; au Teatro alla Scala à Milan ; au Théâtre du Châtelet à Paris ; au Gran Teatre del Liceu à Barcelone ; à la Philharmonie et au Konzerthaus de Berlin ; au Concertgebouw d'Amsterdam ; au Konzerthaus et au Musikverein de Vienne ; aux États-Unis (Alice Tully Hall et Carnegie Hall, New York) ; en Australie (Sydney Opera House) ; ainsi qu'aux festivals d'Édimbourg (avec l'intégrale des lieder de Hugo Wolf), Aix-en-Provence, Munich et Salzbourg. Il a réalisé de nombreux enregistrements, notamment avec Bryn Terfel (Schubert, Schumann et mélodies anglaises) et avec Sir Simon Keenlyside (Schubert, Strauss et *Songs of War* récompensé d'un Grammy Award), mais aussi

avec Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožena, Della Jones, Susan Bullock, Solveig Kringelborn et Amanda Roccoft. Il a enregistré de nombreuses intégrales : les mélodies de Fauré avec Sarah Walker et Tom Krause ; les *Folk Songs* de Britten et les lieder de Beethoven ; les mélodies de Poulenc et de Mendelssohn. Citons encore le *Winterreise* de Schubert et un cycle de mélodies de Britten avec Florian Boesch, *Heimliche Aufforderung* et *Scene!* avec Christiane Karg, ainsi que *Portraits* avec Dorothea Röschmann.

Cette saison, il se produira notamment avec Dorothea Röschmann à Londres, avec Christiane Karg à Francfort, Fatma Said à Dortmund, Elina Garanča à Milan et Patricia Nolz à Graz.

Malcolm Martineau a été nommé docteur honoris causa de la Royal Scottish Academy of Music and Drama en 2004 et s'est vu décerner le titre de Officer of the British Empire en 2016.

NL Malcolm Martineau werd geboren in Edinburgh en studeerde muziek aan het Londense Royal College of Music. Hij werkte al samen met gerenommeerde liedvertolkers als Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Barbara Bonney, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Angelika Kirchschrager, Magdalena Kožena, Sir Simon Keenlyside, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Dame Ann Murray, Ema Nikolovska, Anne Sofie von Otter, Miah Persson, Joan Rodgers, Dorothea Röschmann, Fatma Said en Sir Bryn Terfel.

Hij stond op zowat alle grote internationale concertpodia: in de Wigmore Hall, het Barbican Centre, de Queen Elizabeth Hall en het Royal Opera House Covent Garden in Londen, in het Teatro alla Scala van Milaan, het Parijse Théâtre du Châtelet, het Gran Teatre del Liceu van Barcelona, de Philharmonie en het Konzerthaus te Berlijn, het Concertgebouw Amsterdam en het Konzerthaus en Musikverein te Wenen, maar ook in de Verenigde Staten (Alice Tully Hall en Carnegie Hall in New York), in Australië (Sydney Opera House), en op de festivals van Edinburgh, Aix-en-Provence, München en Salzburg.

Er staan diverse opnames op zijn naam, onder meer met Bryn Terfel (Schubert, Schumann en Engelse liederen) en Sir Simon Keenlyside

(Schubert, Strauss en *Songs of War*, bekroond met een Grammy Award), maar ook met Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožena, Della Jones, Susan Bullock, Solveig Kringsborn en Amanda Roocroft. Hij nam daarnaast ook tal van integrales op: liederen van Fauré met Sarah Walker en Tom Krause, *Folk Songs* van Britten en liederen van Beethoven, liederen van Poulenc en Mendelssohn. Verder vermelden we nog Schuberts *Winterreise* en liedcycli van Britten met Florian Boesch, *Heimliche Aufforderung* en *Scene!* met Christiane Karg, en *Portraits* met Dorothea Röschmann.

Dit seizoen begeleidt hij onder meer Dorothea Röschmann in Londen, Christiane Karg in Frankfurt, Fatma Said in Dortmund, Elina Garanča in Milaan en Patricia Nolz in Graz.

Malcolm Martineau doceert pianobegeleiding aan de Royal Academy of Music in Londen. In 2004 ontving hij een eredoctoraat van de Royal Scottish Academy of Music and Drama en in 2016 werd hij Officer of the British Empire.

TEXTES CHANTÉS / GEZONGEN TEKSTEN

ROBERT SCHUMANN

Blondels Lied

Spähend nach dem Eisengitter
Bei des Mondes hellem Schein,
Steht ein Minst'rel mit der Zither
Vor dem Schlosse Dürrenstein,
Stimmt sein Spiel zu sanfter Weise
Und beginnt sein Lied dazu,
Denn ein Ahnen sagt ihm leise:
„Suche treu, so findest du!“

König Richard, Held von Osten,
Sankst du wirklich schon hinab?
Muss dein Schwert im Meere rosten,
Oder deckt dich fern ein Grab?
Suchend dich auf allen Wegen,
Wallt dein Minst'rel ohne Ruh',
Denn ihm sagt ein leises Regen:
„Suche treu, so findest du!“

Hoffe, Richard, und vertraue,
Treue lenkt und leitet mich.
Und im fernen Heimatgaue
Betet Liebe still für dich.

Blondel folget deinen Bahnen,
Margot winkt dir sehrend zu,
Deinem Minst'rel sagt ein Ahnen:
„Suche treu, so findest du!“

Horch, da tönt es leise, leise
Aus dem Burgverliess empor,
Eine wohlbekannte Weise
Klingt an Blondels lauschend Ohr.
Wie ein Freundesruf, ein trauter,
Schallt sein eigen Lied ihm zu,
Und sein Ahnen sagt ihm lauter:
„Suche treu, so findest du!“

Was er sang, das singt er wieder,
Wieder tönt es ihm zurück,
Süsses Echo klingt hernieder,
Keine Täuschung, sich'res Glück!
Den er sucht auf seinen Bahnen,
Ach, sein König ruft ihm zu,
Nicht vergebens war sein Ahnen:
„Suche treu, so findest du!“

Heimwärts fliegt er mit der Kunde,
Da war Leid und Freude gross,
Fliegt zurück mit edler Runde,
Kauft den teuren König los.
Rings umstaunt vom frohen Kreise,
Stürzt der Held dem Sänger zu;
Gut bewährt hat sich die Weise:
„Suche treu, so findest du!“

La chanson de Blondel. *Le ménestrel Blondel chante à travers les grilles du château de Dürrenstein: « Roi Richard, as-tu vraiment sombré? Je reste confiant et te cherche sans relâche par tous les chemins. » Depuis le cachot, un doux écho lui parvient: c'est son roi qui l'appelle! Il rentre aussitôt chez lui porter la nouvelle et revient avec de nobles seigneurs qui rachètent la liberté du roi. Dans la foule en liesse, le roi se précipite sur son chanteur: « Ta chanson a fait ses preuves: "Cherche, et tu trouveras!" »*

Blondels lied. *De minstreel Blondel zingt een lied door de tralies van kasteel Dürrenstein: "Koning Richard, ben je dan werkelijk gezonken? Vol vertrouwen en hoop blijf ik je onophoudelijk langs alle wegen zoeken." Vanuit de kerker antwoordt een zoete echo: het is zijn koning die hem toeroept! Hij rent vliegensvlug naar huis om het nieuws te verspreiden en keert terug met een nobele heer, die de koning vrijkoopt. Tussen de dansende menigte zoekt de koning zijn zanger: "Je wijsje heeft zich goed bewezen: 'zoek trouw, en gij zult vinden!'"*

Die feindlichen Brüder

Oben auf des Berges Spitze
Liegt das Schloss in Nacht gehüllt;
Doch im Tale leuchten Blitze,
Helle Schwerter klirren wild.

Das sind Brüder, die dort fechten
Grimmen Zweikampf, wutentbrannt.
Sprich, warum die Brüder rechten
Mit dem Schwerte in der Hand?

Gräfin Lauras Augenfunken
Zündeten den Brüderstreit;
Beide glühen liebestrunken
Für die adlig holde Maid.

Welchem aber von den beiden
Wendet sich ihr Herze zu?
Kein Ergrübeln kann's entscheiden –
Schwert heraus, entscheide du!

Und sie fechten kühn verwegen,
Hieb' auf Hiebe niederkracht's.
Hütet euch, ihr wilden Degen.
Grausig Blendwerk schleicht nachts.

Wehe! Wehe! blut'ge Brüder!
Wehe! Wehe! blut'ges Tal!
Beide Kämpfer stürzen nieder,
Einer in des andern Stahl. –

Viel Jahrhunderte verwehen,
Viel Geschlechter deckt das Grab;
Traurig von des Berges Höhen
Schaut das öde Schloss herab.

Aber nachts, im Talesgrunde,
Wandelt's heimlich, wunderbar;
Wenn da kommt die zwölfte Stunde,
Kämpfet dort das Brüderpaar.

Les frères ennemis. Au sommet de la montagne, l'obscurité enveloppe le château, tandis qu'en bas, dans la vallée, des éclairs flamboient, des épées s'entrechoquent. Deux frères fous de rage se battent en duel pour l'amour de la comtesse Laura. Hélas, vallée de sang! Les deux frères tombent chacun sur l'acier de l'autre. Bien des siècles ont passé, mais quand sonne minuit, dans la vallée, les deux frères bataillent encore.

De vijandige broers. Het kasteel op de bergtop is gehuld in het duister, terwijl beneden in de vallei bliksemschichten flitsen als kletterende zwaarden. Het zijn twee razende broers die duelleren om de liefde van de gravin Laura. Helaas, bloederig dal! De broers storten neer op elkaars zwaard. Vele eeuwen zijn sindsdien verstreken, maar om middernacht verschijnt daar, in de vallei, nog steeds het vechtende broederpaar.

Belsatzar

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben, in dem Königssaal,
Belsatzar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Die Knechtschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

Jehova! dir künd' ich auf ewig Hohn –
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand,
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtschar saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsatzar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

Balthazar. *Dans la grande salle de son palais à Babylone, Balthazar offrit un festin royal. Plus il buvait de vin, plus il devenait exubérant. Il proféra contre Dieu des blasphèmes et envoya un serviteur voler des coupes d'or au temple de Jehova. Le roi but dans une coupe sacrée et hurla: «Jehova, je te proclame mon mépris éternel; je suis le roi de Babylone!» À peine avait-il prononcé ces mots que le rire fit place à l'épouvante: au mur, une main écrivit des lettres de feu puis disparut. Aucun des mages ne put déchiffrer l'écriture. La nuit même, Balthazar fut assassiné par ses valets.*

Belsazar. *In de grote zaal van zijn paleis in Babylon hield Belsazar een koningsmaal. Hij dronk te veel en werd overmoedig. Hij belasterde God en stuurde een dienaar naar de tempel van Jehova om er gouden kelken uit te roven. De koning dronk eruit en riep luid: "Jehova, ik voorspel U eeuwige hoon; ik ben de koning van Babylon!" Hij was nog niet uitgepraat of het lachen verging iedereen: een hand schreef letters van vuur op de muur en verdween. Geen van zijn magiërs kon het vlammschrift duiden. Belsazar werd diezelfde nacht door zijn knechten omgebracht.*

Die beiden Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier,
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und geschlagen das tapfere Heer
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!“

Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht mit dir sterben,
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trage weit besser Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind –
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt:
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab –
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!“

Les deux grenadiers. Deux grenadiers qui avaient séjourné dans les geôles de Russie s'en retournaient en France. Arrivés en Allemagne, ils apprirent que la France avait été vaincue et l'empereur capturé. L'un dit en pleurant: « Je voudrais mourir, mais sans moi, ma femme et mes enfants vont dépérir! » L'autre lui répondit: « Que m'importent femme et enfants! Ensevelis ma dépouille en France, place la croix d'honneur sur mon cœur et glisse mon épée dans ma main. Je resterai couché et tendrai l'oreille, telle une sentinelle, jusqu'au moment où j'entendrai le grondement des canons. L'empereur passera alors au galop sur ma tombe: je me redresserai et sortirai tout armé pour le défendre. »

De twee grenadiers. Twee grenadiers die in een Russische gevangenis hadden gezeten, trokken terug naar Frankrijk. In Duitsland vernamen ze dat Frankrijk overwonnen was en de keizer gevangengenomen. De ene zei wenend: "Ik zou wel willen sterven, maar zonder mij verkommen mijn vrouw en kind!" De ander antwoordde: "Ik geef niet om vrouw en kind! Begraaf mijn lijk in Frankrijk, leg het erekruis op mijn hart en mijn geweer in mijn hand. Als een schildwacht zal ik liggen wachten. Zodra de kanonnen bulderen en de keizer over mijn graf rijdt, zal ik gewapend uit mijn graf opstaan om mijn keizer te beschermen."

HANS ROTT

Der Sänger

„Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
Laßt mir herein den Alten!“

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergetzen.“

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern!
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen!

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen!“

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's Euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk Euch danke.“

Le chanteur: *À l'invitation du roi, un troubadour chante devant tous les chevaliers dans la grande salle du château. Son chant plaît tellement au roi que celui-ci lui offre une chaîne en or, mais le troubadour refuse ce cadeau. « Offre cette chaîne à l'un de tes chevaliers ou au chancelier. Je veux être libre comme les oiseaux. Sers-moi plutôt ton meilleur vin dans un gobelet en or. » Il porte le gobelet à ses lèvres et boit. « Adieu, et remerciez Dieu aussi chaleureusement que je vous remercie pour ce breuvage. »*

De zanger: *Een troubadour zingt in de ridderzaal een lied dat de koning bevalt. Die wil de zanger als dank een gouden ketting schenken, maar de man wijst ze af. “Geef de ketting aan een ridder of aan de kanselier. Ik wil vrij zijn als de vogels. Schenk mij liever uw beste wijn in een gouden beker.” Hij zet de beker aan zijn lippen en drinkt. “Vaarwel, en dank God net zozeer als ik u dank betuig voor deze drank!”*

Geistesgruß

Hoch auf dem alten Turme steht
Des Helden edler Geist,
Der, wie das Schiff vorüber geht,
Es wohl zu fahren heißt.

„Sieh, diese Sehne war so stark,
Dies Herz so fest und wild,
Die Knochen voll von Rittermark,
Der Becher angefüllt;

Mein halbes Leben stürmt' ich fort,
Verdehnt' die Hälft' in Ruh.
Und du, du Menschenschifflein dort,
Fahr immer, immer zu!“

Salut d'un fantôme. Au sommet de la tour; le noble fantôme du héros souhaite bon voyage au navire. « Regarde, ces muscles étaient solides, ce cœur, impatient, ces os, pleins de moelle de chevalier; et cette coupe, bien remplie. J'ai passé la moitié de ma vie à courir le monde, l'autre à me reposer. Et toi, petit navire des hommes, poursuis ta course, encore et encore! »

Geestesgroet. Hoog op de oude toren wenst de geest van de edele held schepen een goede vaart toe. “Kijk, deze pezen waren sterk, dit hart ongeduldig, deze botten vol riddermerg, de beker gevuld. Mijn halve leven stormde ik voorwaarts, de andere helft bracht ik door in rust. En jij, jij mensenscheepje daar, vaar immer, immer voort!”

Wandrer's Nachtlied

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest Du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Chant nocturne du voyageur. Sur les sommets règne la paix; dans les cimes, à peine un souffle. Dans la forêt, les oiseaux se taisent. Attends donc, bientôt tu dormiras toi aussi.

Nachtlied van een reiziger. Boven de bergtoppen heerst rust, in de boomkruinen is amper een zucht te horen. De vogels zwijgen in het loof. Wacht maar; spoedig zal ook jij rusten.

ANTON BRUCKNER

Im April

Du feuchter Frühlingsabend,
Wie hab' ich dich so gern –
Der Himmel wolkenverhangen,
Nur hier und da ein Stern.

Wie leiser Liebesodem
Hauchet so lau die Luft,
Es steigt aus allen Thalen
Ein warmer Veilchenduft.

Ich möcht' ein Lied ersinnen,
Das diesem Abend gleich;
Und kann den Klang nicht finden
So dunkel, mild und weich.

En avril. Comme je t'apprécie, soir humide de printemps, au ciel nuageux parsemé d'étoiles. La brise souffle comme un léger soupir amoureux, et des vallées monte un chaud parfum de violette. Je voudrais inventer une chanson pareille à cette soirée, mais je ne trouve pas la bonne mélodie, si sombre, douce et tendre.

In april. Jij vochtige lenteavond, wat hou ik van je, met je bewolkte hemel en hier en daar een ster. De lucht zucht als een zachte liefdesadem en uit de valleien stijgt een warme viooltjesgeur op. Ik zou deze avond met een lied willen uitdrukken, maar vind niet de juiste klank; zo donker, mild en zacht.

Herbstkummer

Die Blumen vergehen, der Sommer ist hin,
Die Blätter verwehen, das trübt mir den Sinn.
Ein Röslein, das bracht' ich im Sommer ins Haus,
Es hält ihn, so dacht' ich, den Winter wohl aus.
Die Vögelein sangen, es lauschte der Hain,
Die Rehlein, sie sprangen im Mondenschein,
Der Blümlein so viel hier erblühten im Tal,
Von allen gefiel mir das Röslein zumal.

Der Herbst ist gekommen, der Sturm braust heran,
Die Luft ist verglommen, der Winter begann.
Gern wollt' ich nicht klagen um Stürme und Schnee,
Könnt's Röslein ertragen das eisige Weh!
O schon' mir die Zarte, das liebliche Kind,
Die Eiche, die harte, umbrause du, Wind!
Blüh', Röslein, ohn' Bangen, von Liebe bewacht,
Bis Winter vergangen und Mai wieder lacht!

***Chagrin d'automne.** Les fleurs se fanent, l'été est fini. Cet été, j'ai cueilli une rose, pensant qu'elle résisterait à l'hiver. L'automne est là, j'aimerais ne pas me plaindre de la tempête et de la neige, si seulement la rose pouvait supporter cette glaciale douleur! Fleuris, petite rose, sans crainte et entourée d'amour, jusqu'à ce que l'hiver prenne fin et que le joli mai sourie à nouveau!*

***Herfstkummer.** De bloemen verwelken, de zomer is voorbij. 's Zomers plukte ik een roosje dat, zo dacht ik, de winter zou doorstaan. Nu de herfst is aangebroken, wil ik niet klagen over storm en sneeuw, als zelfs het roosje dit ijzige leed kan dragen! Bloei, roosje, zonder angst en liefdevol beschermd, tot de winter voorbij is en mei opnieuw lacht!*

Mein Herz und deine Stimme

Laß tief in dir mich lesen,
Verhehl' auch dies mir nicht,
Was für ein Zauberwesen
Aus deiner Stimme spricht!

So viele Worte dringen
Ans Ohr uns ohne Plan,
Und während sie verklingen,
Ist alles abgetan!

Doch drängt auch nur von ferne
Dein Ton zu mir sich her,
Behorch' ich ihn so gerne,
Vergess' ich ihn so schwer.

Ich bebe dann, entglimme
Von allzu rascher Glut:
Mein Herz und deine Stimme
Verstehn sich gar zu gut!

***Mon cœur et ta voix.** Laisse-moi lire en toi, ne me cache pas l'être merveilleux qui parle par ta bouche! Tant de paroles se pressent vers nos oreilles sans laisser de trace! Cependant, même de loin ta voix me parvient, et j'ai du mal à l'oublier. Alors je tremble et m'enflamme: mon cœur et ta voix se comprennent si bien!*

***Mijn hart en jouw stem.** Laat me diep in jou lezen, verberg niet het betoverende wezen dat uit jouw stem spreekt! Zoveel woorden dringen ondoordacht door tot onze oren om daarna weer te vervliegen! Maar zelfs van ver trekt jouw stem mij aan, en ik kan haar niet vergeten. Dan beef ik, ontvlam ik: mijn hart en jouw stem begrijpen elkaar maar al te goed!*

HUGO WOLF

Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo

Wohl denk' ich oft an mein vergangnes Leben

Wohl denk' ich oft an mein vergangnes Leben,
Wie es vor meiner Liebe für dich war;
Kein Mensch hat damals Acht auf mich gegeben,
Ein jeder Tag verloren für mich war;
Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben,
Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar.
Genannt in Lob und Tadel bin ich heute,
Und, daß ich da bin, wissen alle Leute!

Je pense souvent à ma vie passée, je me souviens de ce qu'elle était avant que je ne t'aime: personne ne faisait attention à moi, et je voulais me soustraire au monde. Aujourd'hui, tout le monde parle de moi et sait que j'existe.

Vaak denk ik aan mijn vroeger leven, hoe het was vóór ik je liefhad: geen mens sloeg toen acht op mij en ik wilde mij terugtrekken. Nu ga ik over ieders tong, en elkeen weet dat ik besta.

Alles endet, was entstehet

Alles endet, was entstehet.
Alles, alles rings vergehet,
Denn die Zeit flieht, und die Sonne
Sieht, daß alles rings vergehet,
Denken, Reden, Schmerz, und Wonne;
Und die wir zu Enkeln hatten
Schwanden wie bei Tag die Schatten,
Wie ein Dunst im Windeshauch.
Menschen waren wir ja auch,
Froh und traurig, so wie ihr,
Und nun sind wir leblos hier,
Sind nur Ende, wie ihr sehet.
Alles endet, was entstehet.
Alles, alles rings vergehet.

Tout ce qui naît prend fin. Le temps fuit, et tout disparaît, les pensées, les paroles, les douleurs et les plaisirs. Et nos petits-enfants se sont effacés comme la brume sous le souffle du vent. Nous aussi, nous étions des hommes. À présent, nous sommes sans vie. Tout ce qui naît prend fin.

Alles vergaat wat ontstaat. De tijd vliedt en alles verdwijnt, gedachten, woorden, pijn en plezier. En onze kleinkinderen vervagen als mist bij een windvlaag. Ook wij waren mensen, en komen aan het einde van ons bestaan. Alles vergaat wat ontstaat.

Fühlt meine Seele das ersehnte Licht

Fühlt meine Seele das ersehnte Licht
Von Gott, der sie erschuf? Ist es der Strahl
Von anderer Schönheit aus dem Jammertal,
Der in mein Herz Erinn' rung weckend bricht?

Ist es ein Klang, ein Traumgesicht,
Das Aug und Herz mir füllt mit einem Mal
In unbegreiflich glüh'nder Qual,
Die mich zu Tränen bringt? Ich weiß es nicht.

Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt,
Ist nicht in mir: sag mir, wie ich's erwerbe?
Mir zeigt es wohl nur eines Andren Huld;

Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt.
Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe –
Daran sind, Herrin, deine Augen Schuld.

Mon âme perçoit-elle la lumière divine ? Est-ce l'éclat d'une autre beauté de la vallée des larmes qui frappe mon cœur ? Est-ce une vision de rêve qui soudain emplit mon œil et mon cœur d'une ardente douleur ? Je l'ignore. Ce que je désire n'est pas en moi ; dis-moi comment l'acquérir. J'oscille entre oui et non, entre douceur et amertume : c'est la faute de tes yeux, souveraine de mon cœur.

Voelt mijn ziel het goddelijke licht? Breekt een straal van een andere schoonheid uit het tranendal in mijn hart binnen? Vult een droomvisioen mijn oog en hart plots met een brandende pijn? Ik weet het niet. Wat ik verlang, ligt niet in mij; zeg mij hoe het van mij kan worden. Ik zweef tussen ja en nee, tussen zoet en bitter: daaraan hebben jouw ogen schuld, meesteres van mijn hart.

RICHARD STRAUSS

Heimliche Aufforderung

Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund.
Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte um uns das Heer
Der trunk'nen Schwätzer – verachte sie nicht zu sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein,
Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild,
Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft,
Und deine Küsse trinken, wie eh'mals oft,
Und flechten in deine Haare der Rosen Pracht.
O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!

Invitation secrète. Élève la coupe jusqu'à tes lèvres et bois en ce joyeux festin. En la levant, lance-moi un signe en secret. Et comme moi, observe les bavards ivres en silence. Quand tu auras apaisé ta faim et ta soif, va dans le jardin près du buisson de roses où je t'attendrai comme d'habitude pour me jeter sur ton sein et m'abreuver de tes baisers. Viens, merveilleuse nuit!

Heimelijke oproep. Breng de beker naar je lippen en drink tijdens dit vreugdevolle feest. Geef me al doende een geheim teken. En observeer net als ik in stilte de dronken praters. Als je je honger en dorst gestild hebt, ga dan naar de rozenstruik in de tuin, waar ik naar gewoonte op je zal wachten om aan je borst neer te zinken en je kussen te drinken. Kom, wonderbare nacht!

Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig ans Herz dir sank,
Habe Dank!

Dédicace. *Tu sais, chère âme, que je souffre lorsque je suis loin de toi; l'amour rend le cœur malade. Un jour, tu as béni la boisson dans mon gobelet d'améthyste, conjurant ainsi le mal, si bien que, sanctifiée (comme je ne l'avais jamais été), je suis tombée dans tes bras. Grâce te soit rendue!*

Toewijding. *Je weet, mijn liefste, dat ik lijd als ik ver van jou ben; liefde maakt het hart ziek. Ooit zegende jij de drank in mijn amethysten beker en bezwoer je de kwaal; waarna ik je geheiligd (wat ik voordien nog nooit was) aan de borst zonk. Heb dank!*

Allerseelen

Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten rothen Aestern trag' herbei
Und laß uns wieder von der Liebe reden
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke
Wie einst im Mai.

Es blüht und funkelt heut' auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahre ist den Todten frei;
Komm' an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai

Toussaint. *Pose les résédas parfumés sur la table, apporte les derniers asters rouges et parlons d'amour comme autrefois au mois de mai. Laisse-moi serrer ta main en secret et lance-moi un de tes doux regards comme autrefois au mois de mai. Aujourd'hui, toutes les tombes sont fleuries; viens contre mon cœur; que je te retrouve comme autrefois au mois de mai.*

Allerzielen. *Zet de geurende reseda's op de tafel, breng de laatste rode asters en laat ons over de liefde praten, zoals ooit in mei. Laat me in stilte je hand drukken, en geef me een van je zoete blikken, zoals ooit in mei. Vandaag bloeit er wat op elk graf; kom aan mijn hart, zodat ik je weer bij me heb, zoals ooit in mei.*

Befreit

Du wirst nicht weinen. Leise, leise
Wirst du lächeln; und wie zur Reise
Geb ich dir Blick und Kuß zurück.
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,
Ich habe sie dir zur Welt geweitet –
O Glück!

Dann wirst du heiß meine Hände fassen
Und wirst mir deine Seele lassen,
Läßt unsern Kindern mich zurück.
Du schenktest mir dein ganzes Leben,
Ich will es ihnen wiedergeben –
O Glück!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's Beide,
Wir haben einander befreit vom Leide,
So gab' ich dich der Welt zurück!
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen
Und mich segnen und mit mir weinen –
O Glück!

***Libérés.** Tu ne pleureras pas; tendrement tu souriras,
et comme avant un voyage, je répondrai à ton regard et
à ton baiser. Tu serreras ma main, m'offriras ton âme
et m'abandonneras nos enfants. Nous nous sommes
mutuellement libérés de la souffrance, ainsi je te rends au
monde; tu ne m'apparaîtras plus qu'en rêve et tu me béniras et
tu pleureras avec moi – ô bonheur!*

***Bevrijd.** Je zal niet wenen; zachtjes zal je glimlachen, en
zoals voor de aanvang van een reis zal ik je blik en je kus
beantwoorden. Je zal mijn handen vatten, mij je ziel schenken
en onze kinderen aan mij toevertrouwen. We hebben elkaar
bevrijd van het lijden, zo geef ik je aan de wereld terug; dan zal
je me nog enkel in mijn droom verschijnen, en me zegenen en
met me wenen – o geluk!*

GUSTAV MAHLER

Lieder nach Gedichten aus *Des Knaben Wunderhorn*

Nicht wiedersehen!

Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz,
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir,
Bis auf den andern Sommer,
Dann komm' ich wieder zu dir! Ade!

Und als der junge Knab heimkam,
Von seiner Liebsten fing er an:
„Wo ist meine Herzallerliebste,
Die ich verlassen hab?“

„Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,
Heut' ist's der dritte Tag.
Das Trauern und das Weinen
Hat sie zum Tod gebracht.“

Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,
Will suchen meiner Liebsten Grab,
Will ihr all'weile rufen,
Bis daß sie mir Antwort gab!

Ei du mein allerherzliebster Schatz,
Mach' auf dein tiefes Grab!
Du hörst kein Glöcklein läuten,
Du hörst kein Vöglein pfeifen,
Du siehst weder Sonne noch Mond!
Ade, mein herzallerliebster Schatz! Ade!

Pas de retrouvailles! « Adieu, mon cher trésor, je dois te quitter jusqu'à l'été prochain, alors je reviendrai auprès de toi! » Et, de retour chez lui, le jeune homme s'enquit de sa bien-aimée: « Où est-elle, la bien-aimée que j'ai laissée? » « Elle repose au cimetière depuis trois jours. Le chagrin et les pleurs l'ont tuée. » Je vais me rendre au cimetière sur sa tombe, et je l'appellerai jusqu'à ce qu'elle me réponde! Ô mon cher trésor, ouvre ta tombe! Tu n'entends pas les cloches sonner, ni les oiseaux chanter, tu ne vois ni le soleil ni la lune! Adieu, mon cher trésor! Adieu!

Adieu! “Vaarwel, allerliefste, ik moet nu van je scheiden tot de zomer, dan keer ik naar je terug!” En toen de jongeman weer thuiskwam, vroeg hij naar zijn geliefde: “Waar is zij, mijn allerliefste, die ik achterliet?” “Op het kerkhof ligt ze, vandaag is het de derde dag. Het rouwen en wenen hebben haar de dood gebracht.” Nu ga ik naar het kerkhof om haar grafte zoeken, en roep ik tot zij me antwoordt! O jij, mijn allerliefste, open toch je diepe graf! Je hoort geen klokken luiden, vogels zingen, jij ziet noch zon noch maan! Vaarwel, mijn allerliefste schat! Vaarwel!

Revelge

Des Morgens zwischen drei'n und vieren,
Da müßen wir Soldaten marschieren
Das Gäßlein auf und ab;
Trallali, trallalei, trallalera,
Mein Schätzel sieht herab.

„Ach, Bruder, jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier.
Trallali, trallalei, trallalera,
Es ist nicht weit von hier.“

„Ach, Bruder, ich kann dich nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Trallali, trallalei, trallalera,
Ich muß marschieren bis in Tod.“

„Ach, Bruder, ihr geht ja mir vorüber,
Als wär's mit mir vorbei,
Trallali, trallalei, trallalera,
Ihr tretet mir zu nah.“

„Ich muß wohl meine Trommel rühren,
Trallali, trallalei, trallalera,
Sonst werd' ich mich verlieren
Trallali, trallalei, trallalera,
Die Brüder, dick gesät,
Sie liegen wie gemäht.“

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Trallali, trallalei, trallalera,
Sie schlagen ihren Feind,
Trallali, trallalei, trallalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
Trallali, trallalei, trallalera,
Ins Gäßlein hell hinaus,
Sie zieh'n vor Schätzleins Haus,
Trallali, trallalei, trallalera.

Des Morgens stehen da die Gebeine
In Reih' und Glied, sie steh'n wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Daß sie ihn sehen kann,
Trallali, trallalei, trallalera.

Réveil. *Le matin entre trois et quatre heures, les soldats arpentent la ruelle; mon amour m'observe de là-haut. « Ah, mon frère, je suis touché par une balle; ramène-moi à la caserne... » – « Ah, mon frère, je ne le puis; les ennemis nous ont battus. Je dois marcher jusqu'à la mort et battre le tambour. » De son tambour, il réveille les soldats qui se dressent et battent leur ennemi. Le matin, les cadavres sont alignés dans la ruelle. Le tambour est à leur tête, bien en vue de sa bien-aimée.*

Ontwaken. *'s Ochtends tussen drie en vier marcheren de soldaten in het steegje; mijn liefje kijkt dan toe. – “Ach broeder, ik ben getroffen door een kogel; draag mij terug naar mijn kwartier...” – “Ach broeder, ik kan niet; de vijand heeft ons verslagen. Ik moet marcheren tot in de dood en op de trommel slaan!” Met zijn trom wekt hij de soldaten die de vijand verslaan. 's Ochtends staat hun gebeente in het steegje in 't gelid. De trommel staat vooraan, zodat zijn liefje hem kan zien.*

Zu Straßburg auf der Schanz'

Zu Straßburg auf der Schanz',
Da ging mein Trauern an;
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
In's Vaterland muß' ich hinüberschwimmen,
Das ging ja nicht an.

Ein' Stund' in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmann's Haus,
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf,
Mit mir ist es aus.

Früh morgens um zehn Uhr
Stellt man mich vor's Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon,
Und ich bekomm' doch meinen Lohn,
Das weiß ich schon.

Ihr Brüder allzumal,
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;
Der Hirtenbub' ist nur schuld daran,
Das Alphorn hat mir's angetan,
Das klag' ich an.

***Sur les remparts de Strasbourg** ont commencé mes peines.
En entendant le cor des Alpes sur l'autre rive, j'ai traversé
le fleuve à la nage. Au milieu de la nuit, on m'a repêché et
conduit chez le capitaine. C'en est fini de moi. Le matin, on
m'amène devant le régiment. Je dois demander pardon, mais
je recevrai quand même mon salaire. Mes frères, vous me
voyez aujourd'hui pour la dernière fois. Seul le petit berger
est coupable, je n'ai pu résister à l'appel du cor des Alpes.*

***In Straatsburg op de stadswallen** begon mijn ellende. Aan
de overkant klonk de alpenhoorn, dus zwom ik het water over.
Midden in de nacht visten ze me op en brachten me naar
de kapitein. Nu ben ik er geweest. In de ochtend zetten ze
me voor het regiment. Ik zal om vergiffenis smeken en toch
mijn verdiende loon krijgen. Broeders, vandaag zien jullie
mij voor het laatst. Alleen het herdertje klaag ik aan, zijn
alpenhoorn kon ik niet weerstaan.*

Der Tamboursg'sell

Ich armer Tamboursg'sell!
Man führt mich aus dem G'wölb,
Wär' ich ein Tambour blieben,
Dürft' ich nicht gefangen liegen!

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau' dich nicht mehr an,
Weil ich weiß, daß ich g'hör' d'ran.

Wenn Soldaten vorbeimarschieren,
Bei mir nit einquartier'n.
Wenn sie fragen wer ich g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie!

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg' und Hügelein,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Grenadier,
Ich schrei' mit heller Stimm',
Von euch ich Urlaub nimm,
Gute Nacht!

***Le petit tambour.** Pauvre de moi, petit tambour! Si j'étais resté tambour, je n'aurais pas atterri en prison. Ô potence, si haute et sinistre, je sais que tu m'es destinée. Si les soldats me posent la question, je leur dirai que j'étais tambour de la garde royale. Bonne nuit, marbres, montagnes et collines, officiers, caporaux et grenadiers. Bonne nuit.*

***De trommelaar.** Wee mij, arme trommelaar! Als ik tamboer was gebleven, was ik niet in de gevangenis beland. O galg, jij torenhoog en grimmig huis, ik weet dat je voor mij bestemd bent. Mochten de marcherende soldaten het vragen: ik was tamboer van de koninklijke lijfwacht. Welterusten, stenen van marmere, bergen en heuvels, officieren, korporaals en grenadiers. Welterusten.*

Urlicht

O Röschen rot!
Der Mensch liegt in größter Not!
Der Mensch liegt in größter Pein!
Je lieber möcht' ich im Himmel sein!

Da kam ich auf einen breiten Weg;
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott, und will wieder zu Gott!
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das ewig selig' Leben!

*Lumière originelle. L'homme est dans une très grande misère!
J'aimerais mieux être au ciel, mais un ange a voulu m'en
chasser. Je ne me suis pas laissé expulser: je viens de Dieu et je
veux revenir à lui. Il m'éclairera et me montrera le chemin vers
la vie éternelle.*

*Oerlicht. De mens verkeert in grote nood! Liever wilde ik in
de hemel zijn, maar een engeltje wilde me niet binnenlaten.
Ik liet mij niet afschepen: ik kom van God en wil naar God
terug. Hij zal mij een lichtje geven en de weg naar het eeuwige
leven wijzen.*

Régisseur de scène / Toneelinspiciënt

FRANCO VENA

Responsable de la production artistique / Artistieke productieleiding

JONATHAN ADAM

Dramaturge responsable du programme /

Dramaturge verantwoordelijk voor het programmaboek

LALINA GODDARD

Rédaction / Redactie

CARL BÖTING

Avec la collaboration de / Met de medewerking van

BRIGITTE BRISBOIS, SÉBASTIEN HERBECQ, GEERTRUI LIBBRECHT,

MARIE MERGEAY, MAXIME SCHOUPPE, ÉMILIE SYSSAU

Conception graphique / Grafische vormgeving

SOMETHING ELS

d'après la charte graphique de / naar het grafisch charter van

BASE DESIGN

Éditeur responsable / Verantwoordelijk uitgever

PETER DE CALUWE

Bruxelles / Brussel 2023



MUSIQ³

Musiq3 soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq3.
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et
chaque samedi à 20h dans la *Soirée Opéra*.

VOCALISSIMO 2023–24



ARIETTES

MAGDALENA KOŽENÁ
& OHAD BEN-ARI

20.9.2023 — 20:00



DICHTERLIEBE

MATTHIAS GOERNE
& EVGENY KISSIN

10.3.2024 — 19:00



OPERA IN CONCERT

GIULIO CESARE IN EGITTO

GIANLUCA CAPUANO
& CECILIA BARTOLI

27.10.2023 — 19:30



SALON ROSSINI

NINO MACHAIDZE,
ENEAS SCALA &
VITTORIO PRATO

28.3.2024 — 20:00



NICHT WIEDERSEHEN!

GÜNTHER GROISSBÖCK
& MALCOLM MARTINEAU

6.11.2023 — 20:00



LIEDER & SONGS

LENNEKE RUITEN
& THOM JANSSEN

7.5.2024 — 20:00



BOHEMIAN MELODIES

NICKY SPENCE,
MM ACADEMY
& DYLAN PEREZ

10.12.2023 — 15:00



STAGED RECITAL

I HATE NEW MUSIC

SARAH DEFRISE &
NATACHA KOWALSKI

31.5.2024 — 20:15

2.6.2024 — 15:00

4.6.2024 — 19:00

6.6.2024 — 20:15



STAGED RECITAL

WINTERREISE

XAVIER SABATA,
FRANCISCO POYATO &
RAFAEL R. VILLALOBOS

10.2.2024 — 20:00



Sélectionnez (au moins)
4 spectacles pour créer votre
abonnement Vocalissimo et
bénéficiez d'une réduction
de 25%!

Stel uw abonnement samen
met minstens 4 producties uit
ons Vocalissimo-aanbod en
geniet 25% korting.

LA MONNAIE / DE MUNT